

༄༅། །རྡོ་རྗེ་མཐའ་ལྷགས་ཀྱི་སྐབ་པ་ལས། རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་
ཁོལ་ཡུང་བཞུགས་སོ། །

**La práctica abreviada diaria
de Vajrasattva**
de la
Práctica de realización mental de Vajrasattva



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

September 2020

© 2020 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.

Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org



Vajrasattava Yab Yum

ཟུང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་གྱི་སྒྲིལ་གྱི་ཞབས།།

zungjuk tarchin shri simhé shyab

Shri Singha quien logró el camino de la unificación

གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་རྩི་རྩི་མཛོད་དང་།།

sangwé dzödzin dorjé hungdzed dang

Hungkara, poseedor del tesoro secreto,

ཟབ་ལམ་སྒྲིང་པའི་དོན་གཟིགས་བི་མ་ལར།།

zablam nyingpö dōnzik bima lar

Vimalamitra quien ve el significado del profundo camino
quintaesencial,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

sölwa debso dakgyüd jingyi lob

Te ruego que bendigas mi continuo mental.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དངོས་པ་སྒྲུ་འབྱུང་།།

düsum sangyé kün ngö pema jung

Padmakara, la encarnación real de los budas de los tres
tiempos,

མཁའ་སྐྱོད་དབང་མོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དང་།།

khachöd wangmo yéshé tsogyal dang

Yeshe Tsogyal, señora del reino celestial,

དེས་དོན་ལམ་བཟང་གསལ་མཛོད་བེ་རོ་རྩེར།།

ngédön lamzang saldzed bairo jer

Vairochana, el iluminador del camino perfecto del significado
definitivo,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

sölwa debso dakgyüd jingyi lob

Te ruego que bendigas mi continuo mental.

སྒྲུ་འབྱུང་བསྟན་པའི་ཉི་མ་གཏེར་བདག་སྒྲིང་།།

ngagyur tenpé nyima terdak ling

Terdak Lingpa, el sol de la doctrina de la traducción antigua,

བི་མའི་རྣམ་འཕྲུལ་རིན་ཆེན་རྣམ་པར་རྒྱལ།།

bimé namtrül rinchen nampar gyal

Rinchen Namgayal, la emanación de Vimalamitra,

རིག་འཛིན་ས་བརྟེས་པ་བླ་བ་སྟན་འཛིན་ལ།།

rigdzin sanyé pema tendzin la

Pema Tenzin quien alcanzó el nivel de vidhyadhara,

གསེལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཁྱིན་གྱིས་སློབས།།

sölwa debso dakgyüd jingyi lob

Te ruego que bendigas mi continuo mental.

ངེས་གསང་ལམ་སྟོན་ཐིན་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ།།

ngésang lamtön trinlé nampar gyal

Thinley Namgyal quien revela el camino secreto definitivo,

མཆོག་གཟིགས་པ་བླ་དབང་རྒྱལ་ལྷམ་བཤམ་བྱུང་།།

chokzik pema wangyal chamdral zung

Pema Wangyal y su hermana con suprema sabiduría,

གཙུག་ལག་ཆོས་རྒྱལ་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཙེའི་གཏེར།།

tsuklak chögyal jamyang khyentsé ter

Tsuklak Chogyal, y Jamyang Khyentse ter,

གསེལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཁྱིན་གྱིས་སློབས།།

sölwa debso dakgyüd jingyi lob

Les ruego bendigan mi continuo mental.

སྟོན་གྲོལ་འདོད་དགའི་མཆོག་སྦྱུང་སྒྲ་མ་རྩེ།།

mindrol dödgü choktsol lama jé

Señor lama que me da empoderamientos e instrucciones, quien concede todos mis más altos deseos,

བདེ་ཆེན་སྦྱུང་མའི་རྣམ་རྩེ་ཡི་དམ་ལྷ།།

déchen gyuméd namrol yidam lha

Deidades meditativas, la demostración mágica de gran gozo,

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་ལ།

trinlé tokméd khandro chökyong la

Dakinis y protectores del dharma con actividades iluminadas
sin obstáculos,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཕྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

sölwa debso dakgyüd jingyi lob

Les ruego que bendigan mi continuo mental.

འདིས་ཐོབ་དག་བས་བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་འགྲོ།

ditob gewé dakshyen khanyam dro

Con el mérito aquí acumulado, que yo y otros seres en
igualdad al espacio

བྱང་རྒྱལ་སེམས་འབྱོངས་གང་སྒྲུབ་ལྟ་སྐྱར་ཤར།

jangchub semjong gangnang lhakur shar

Entrenemos en bodichita, viendo todo lo que aparece como
formas de las deidades,

ཞེགས་ཚད་ལྟ་བ་མཐར་ཕྱིན་ཐོད་གལ་གྱི།

trekchöd tawa tarchin tödgal gyi

Y al perfeccionar el punto de vista de trekchöd,

འཕོ་མེད་ཟབ་ལམ་མཐར་ཐུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

poméd zablam taru chinpar shok

Podamos lograr el camino profundo e inmutable de thögal.

ཅེས་མདོ་ཁམས་གོ་འཛིན་མ་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་དང་བསོད་ནམས་ལྷན་ཚོགས་གཉིས་གྱིས་བསྐྱལ་ངོར་

འགྱུར་མེད་དོན་མེས་གིས་པའོ།

Escrito por Gyurme Dorje, a petición de Sherab Odzer y Sonam Phuntso, Gonjo
lamas del este del Tíbet

གྱུད་དག་པའི་ཕྱིར།

Purifica la mente con lo siguiente:

སྤྱི་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་

ནམ་མཁར་བཟོ་ས་ལྷ་ཚོས་སྤྱན་དངས་པར་མོས་ལ།

**lama rigdzin gyalwa shyitrö kyilkhor gyi
lhatsok tamched düngyi namkhar benzar
samādza**

Visualice a todos los lamas, vidyadharas y deidades victoriosas, pacíficas y feroces del mandala, invitados a aparecer en el cielo en frente.

Ofrenda de Siete Ramificaciones

སྤྱི་མ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་ཤེས་མས་མཆོག་ལ།

lama palden dorjé sem

Glorioso Lama Vajrasattva,

མཆོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྱུ་བ་ཅས་ལ་མཆོག་ལ།

choksum gyalwa séché la

Las tres Joyas, y victoriosos con tus herederos,

ནམ་ཀུན་བདུད་དེ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་མཆོག་ལ།

namkun түdé chaktsal shying

A ustedes les hago prostraciones continuamente con total respeto,

ཕྱི་ནང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་མཆོད་མཆོག་ལ།

chinang chödpa gyatsö chöd

Y les presento un océano de ofrendas externas e internas.

སྤྱི་གཤམ་པ་ལས་ནི་ལྷོག་བགྱི་ཞིང་མཆོག་ལ།

dikpa léni dokgyi shying

Me abstendré de crear karma negativo.

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་རྒྱུ་ཡི་རང་མཆོག་ལ།

sönam künla jéyi rang

Y me regocijo en todas las obras virtuosas.

རྟག་རྟ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བ་དང་།

taktu chökhör korwa dang

Por favor, giren la rueda del Dharma continuamente.

འགྲོ་གནས་བར་དུ་བཞུགས་སྤང་དུ།

droné bardu shyukled du

Y permanezcan aquí mientras existan seres,

བདག་ནི་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས།

dakni güpé solwa deb

Lo suplico humildemente.

བསོད་ནམས་གང་དེས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ།

södnam gangdé khanyam dro

Con este mérito, que los seres sintientes tan extensos como el espacio,

སྒྲིམ་དབྱང་རྒྱུ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

laméd jangchub nétob shok

Alcancen el estado de iluminación inmejorable.

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་ལ།

Recite three times

བཞེ་ལྷུང་ས།

benza mu

Con benza mu:

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བྲིམ་པར་བསམ་མོ།

tsokshying nam rangla timpar gyur

Visualice el campo de deidades reunidas disolviéndose en uno mismo.

མཆོད་པ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་ཡོད་ན་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

Realice las bendiciones si hay ofrendas reales,

རི་ཡི་ཁྱོ།

ram yam kham

རྣམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས་ཅུག་

namdak chöying ngang nyid lé

Desde el estado de puro Dharmadhatu,

ངང་བྱུང་མཆོད་པའི་ཕུང་པོ་ནི་ཅུག་

rangjung chödpé pungpo ni

Que la masa de ofrendas que surgen por sí mismas

ཀུན་བབས་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ལྟ་བུ་ཅུག་

künzang chöpe trinta bu

Se Convierten en nubes de ofrendas de Samantabadra,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་ཅུག་

pakyé namkha gangwar gyur

Llenando inconmensurablemente todo el espacio.

ཨོ་བཟླ་ཨཱ་ཁྱོ་པའི་ཕུང་པོ་སྒྲིན་ལྟ་བུ་ཅུག་གཞི་ནི་ཅུག་ཤུག་ཨཱ་ཁྱོ་ཅུག་

om benza argham patyam pupé dhupé aloké

gandhé néwidé shabda āh hūng

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་གཞི་ལས། དང་པོ་དམ་ཚིག་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།

La práctica en sí, en cuatro partes

Primero, la Generación del Samayasattva¹

Reflect on emptiness while saying the mantra.

ཨོཾ་མ་ཤུ་བྱ་བྱ་ཤུ་ན་བཟླ་སྤྱ་མུ་ཨུ་ཀཾ་ཧྲཱི།

**om mahā shūnyatā jnāna benza sobhāwā
atmako hang**

འཁོར་འདས་ཚས་ཀྱན་གདོད་མ་ནས་མུ།

khordé chökün dödma né

Primordialmente, todos los fenómenos del samsara y nirvana

མ་སྐྱེས་སྤྱོད་པའི་ངང་ཉིད་ལས་མུ།

makyé tongpé ngang nyid lé

No nacidos por naturaleza. Desde el estado de vacuidad,

འགག་མེད་སྦྱིང་རྒྱུ་འོ་ལ་པ་ནི་མུ།

gakméd nyingjé rolpa ni

Surge la incesante demostración de compasión:

ནམ་མཁའ་ལས་ནི་འཇའ་ཚོན་བཞིན་མུ།

namkha léni jatsön shyin

Del cielo, como un arco iris,

དངོས་མེད་དངོས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱིན་མུ།

ngöméd ngöpö yéshé trin

Nubes de sabiduría primordiales e insustanciales

མི་འགྱུར་རྩྱི་གི་ངོ་བོར་ཤར་མུ།

migyur hungi ngowor shar

Aparecen como la sílaba inmutable HÜNG.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱན་མུ།

délé ödtrö choktsam kün

De esta, luz emana en todas las direcciones.

¹ Samayasattva: el ser de compromiso, es la forma de la deidad que uno toma después de haber practicado los tres samadhis (absorciones mentales).

གཞོམ་མེད་རྗེ་རི་རྩ་བ་གུར་༥

shyoméd dorjé rawa gur

Formando un velo protector de Vajras invencibles

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བས་དགྲིགས་༥

yéshé mépung barwé trik

Rodeado por cantidades masivas de llamas de sabiduría primordial.

དེ་དབུས་ཨེ་ཡི་རི་བོ་ལི་༥

dé'ü á yam ram bam lam

En su centro las letras Á YAM RAM BAM LAM

སྟུ་ལས་ནམ་མཁའ་རླང་མེ་ཆུ་༥

sumlé namkha lungmé chu

Y SUM se transforman [respectivamente] en la esfera del espacio, viento, fuego, agua,

ས་དགྲིལ་རི་རབ་སྟང་དུ་སྦྱུ་༥

sakyil rirab tengdu dhrūm

La Tierra y el Monte Meru, sobre los cuales la sílaba DHRŪM

ཡོངས་གྲུར་ཀུན་བཟང་གཞལ་མེད་ཁང་༥

yongyur künzang shyalméd khang

Se transforma en un palacio celestial inmenso, perfecto,

ཕྱི་ནང་མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་དབུས་༥

chinang tsenyid yongdzok ü

Completo con características externas e internas.

སང་ཁྱི་པདྨ་རྒྱ་བའི་སྟང་༥

sengtri pema dawé teng

En su centro, en un trono de león con un loto y un disco lunar,

རིག་པ་རྩྱི་ལས་རྗེ་རྗེར་གུར་༥

rigpa hunglé dorjér gyur

La sílaba HUNG, tu rigpa se convierte en un vajra.

སྒྲོ་བསྐྱེས་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྡན་འདས།

trodü daknyid chomden dé

Al emanar y reabsorber luz, te conviertes en el ser logrado y bendecido,

རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སྒྲོ་བའི་མདོག།

dorjé sempa dawé dok

Vajrasattva, blanco como la luna,

ཞི་ཚུལ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་འབར།

shyitsul tsendang péjéd bar

Pacífico, con el resplandor de las marcas mayores y menores,

ཕྱག་གཡས་རྩོ་རྩེ་བྱགས་ཀར་འཛིན།

chakyé dorjé tukar dzin

Sosteniendo un vajra en tu mano derecha en el centro del corazón,

གཡོན་པ་རིལ་བྱ་དཀྱུ་ལ་བརྟེན།

yönpa drillbu kula ten

Sujetando una campana en tu mano izquierda en la cadera,

ཞབས་གཉིས་རྩོ་རྩེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་ཅན།

shyabnyi dorjé kyiltrung chen

Y sentado en la postura vajra con las piernas cruzadas

པང་དུ་སྦྱེམས་མ་གྲི་གུག་དང།

pangdu nyemma driguk dang

En tu regazo tu consorte Dorjé Nyemma sostiene

ཐོད་པ་འཛིན་པས་མགུལ་ནས་འབྱུང།

tödpa dzinpé gulné khyüd

Una cuchillo curvo y una kapala, abrazando tu cuello

དར་དབྱངས་རིན་ཆེན་ཅོད་པན་སོགས།

darchang rinchen chödpen sok

Dotados de bufandas de seda, diademas preciosos, y así sucesivamente,

གྱེན་ཆས་བཅུ་གསུམ་དག་དང་ལྔ་ནུཾ

gyenché chusum dakdang den

Los trece adornos del sambhogakaya,

མཐའ་ཡས་འོད་ཟེར་སྒྲོ་བའོཾ

tayé ödzer trowa o

Irradiando rayos de luz ilimitados.

དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་གྱུར་པའི་སྤྱི་བོར་ཨོྩ་དཀར་པོ།

détar yongsu salwar gyurpé chiwor om karmo

Así, con total claridad, imagina un OM blanco en tu corona,

མགིན་པར་ཨུཾ་དམར་པོ། སྤྲིང་གར་རྩྱུ་སྒྲོན་པོ་

drinpar āh marpo nyingar hūng ngönpo

Un ĀH rojo en la garganta y un HÜNG azul en el corazón,

རྒྱམས་ཀྱིས་མཚན་པ་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

namkyi tsenpa lé déshyin shékpa

A través del cual te transformas con la esencia de

ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་གྱུར་པར་བསམ་མོ།

tamched kyi dorjé sumgyi ngowor gyur

El cuerpo, el habla y la mente vajra de todos los tathāgatas.

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྒྱུན་བྲངས་པ་ནི།

segundo, invita al mandala de las deidades de la sabiduría

སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་

nyingé sabön lé jungwé ödzer gyi yéshé kyi

La luz irradia de la sílaba semilla en tu corazón e invita al mandala de las deidades de la sabiduría,

འཁོར་ལོ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟླ་ས་ལྷ་ཚུངས་སྒྱུན་བྲང་བར་བསམ་ལ།

khlorlo düngyi namkhar benza samādzah

En el espacio frente a ti. Por tanto, piensa que las deidades están invitadas.

ཨོཾ་ རྩོགས་བརྩ་ཀུན་ན་ལེགས་བཞུགས་པ་རིཿ

om chokchu kūna lekzhuk pé

Om. Aquellos que permanecen con gracia en cada una de las diez direcciones,

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ཀུན་མཁུ་

chomden gyalwa khorché kün

Victoriosos con todos sus séquitos,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོས་དགོངས་མཛོད་ལུ་

tukjé chenpö gongdzöd la

¡Fuera de gran compasión, concédenos tu atención!

སྒྲོན་ལམ་དབང་གིས་གཤེགས་སུ་གསོལ་མུ་

mönlam wangi sheksu söl

Mediante el poder de sus aspiraciones pasadas, vengan!

ཨེ་ཧྲེ་ཧི་མ་ཀ་རུ་ཤི་ཀ་དྭ་འུ་རྩེ་རྩེ་

é hyé hi mahā kārūṇikā dṛishya ho

ས་མ་ཡ་རྩེ་ས་མ་ཡ་ས་རྩེ་ ཞེས་སྒྱུན་བྲངས།

samaya ho samaya tam De esta forma, invite a las deidades.

རྩེ་རྩེ་བེ་རྩེ་ ས་དབྱག་གཞུག་བཅིང་པ་དང་དབྱེས་པ་བསྐྱེད་ནས།

dzah hūng bam ho

Con DZAH HÜNG BAM HO convoca, fusiona, conecta y complace a las deidades.

དམ་ཚིག་གི་འཁོར་ལོ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར་ཅི་ནས་

damtsik gi khorlo dang nyisu médpar gyur

Y vuélvete inseparable del mandala del samayasattva. Luego,

ཐུགས་ཀ་ནས་སྤུལ་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱམ་པའི་བདུད་རྩིས་ཁྱས་བྱས་ཤིང་

དབང་བསྐྱར་བར་བསམས་ལ།

**tukka né trülpé lhamo namkyi bumpé düdtsi trüjé
shing wangkurwar sam la**

Piensa que las diosas emanan de tu corazón, te bañan con el néctar del jarrón y te otorgan el empoderamiento.

ཨོྭ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཨུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཨོྭ་རྩྱུ་བཟླ་བྱུ་རྩྱུ་

om hūng trām hrīh āh a bhi khentsa hūng

om ṭum benza tukya ho

ཞེས་དབང་བསྐྱར་བས་རི་མ་ཐམས་ཅད་སྦྱངས། ཡུང་པོ་ལྷ་གནས་གྱུར།

shyé wang kurwé drima tamched jang

pungpo nga né gyur

Así, toma el empoderamiento que purifica las impurezas y transforma los cinco agregados.

རྩྱུ་རྩྱུ་ལ་གྱེན་དུ་ལུད་པ་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིགས་ལྷས་དབུ་རྒྱན་ཡེ་

ཤེས་ལྷ་མཛོན་དུ་གྱུར་པའི་རྒྱལ་བ།

chü lhakma gyendu lüdpá lé déshyin shekpa rik

ngé ugyen yéshé nga ngön du gyur

El exceso de néctar fluye hacia arriba, convirtiéndose en la joya de la corona de las cinco familias de tathāgatas que actualizan las cinco mentes de sabiduría. (Para ser mantenido con orgullo Vajra).

གཞུག་པ་ལ་མཆོད་བསྟོད་གཉིས་ཀྱི་དང་པོ་ལ་བྱམ་མོང་དང་ཁྱད་པར་གྱི་མཆོད་པ་གཉིས་ལས་དང་པོ་ནི།

Tercero, ofrenda y alabanza. El primero de los dos: ofrendas generales y específicas. El primero es;

སྤྱགས་ཀ་ནས་སྤྲོས་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཛན་པར་མཆོད་པར་མོས་ལ།

tuka né tröpé lhamo namkyi ngönpar chödpar gyur

Desde el centro de su corazón, visualice vívidamente diosas que emanan con ofrendas.

ཨོྃ དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས།

om pakmé namkhé khamnyid lé

Om desde un espacio inconmensurable

མཆོད་སྤྱོན་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པུ།

chödtrin samyé lhündrub pa

Surgen espontáneamente nubes inconcebibles de ofrendas:

མེ་ཏྲག་བདུག་པ་མར་མེ་དང་།

métok dukpa marmé dang

Flores, incienso, lámparas y

དྲི་མཚོག་ཞལ་བས་རོལ་མོ་དང་།

drichok shyalzé rolmo dang

Aromas dulces, comida, música

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚེས།

zukdra driro rekja chö

Con formas, sonidos, olores, sabores y texturas característicos,

སོ་སའི་ལྷ་མའི་རོལ་པར་བཅས།

sosö lhamö rolpar ché

Ofrecido por las diversas diosas,

རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་ཁྱེན་བཀའ་སྟེ།

rabjam namkhé khyönkang té

Llenando por completo la vasta extensión del espacio.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱི།

güpe loyi ulwar gyi

Lo cual ofrezco conscientemente con respeto.

ཨོཾ་པ་ན་པེ་རུ་སུ་ར་ཏ་ཏི་པུ་སཱ་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་མ་ཡི་གི་སིདྲི་རྩྱེ། ཞེས་མཆོད་པ་སྒྲུལ།

**om pana pénu sura tati pu sarwa tathāgata sama
yogi siddhi hūng**

Así, manifiesta las ofrendas.

ཨོཾ་བཙྰ་བུཤེ་བྲ་ཏྲིཙྱ་རྩོ། དེ་བཞིན་དུ་ཤུའི་བར་དང་།

om benza pupé tratīttsa ho

ཨོཾ་བཙྰ་ལྷུ་བྲ་བྲ་ཏྲིཙྱ་རྩོ།

om benza dhupé tratīttsa ho

ཨོཾ་བཙྰ་ཨ་ལོ་ཀེ་བྲ་ཏྲིཙྱ་རྩོ།

om benza aloké tratīttsa ho

ཨོཾ་བཙྰ་གནྱེ་བྲ་ཏྲིཙྱ་རྩོ།

om benza gandhé tratīttsa ho

ཨོཾ་བཙྰ་ནེ་ཕྱེད་བྲ་ཏྲིཙྱ་རྩོ།

om benza néwidé tratīttsa ho

ཨོཾ་བཙྰ་ཤུ་བྲ་ཏྲིཙྱ་རྩོ།

om benza shabda traīttsa ho

མ་ཏྲ་པུ་ཙ་བྲ་ཏྲིཙྱ་རྩོ། ཞེས་པས་མཆོད།

mahā pūdza tratīttsa ho

Por lo tanto, haz las ofrendas.

གཉིས་པ་ཁྱད་པར་གྱི་མཆོད་པ་ལས་སྦྱར་མཆོད་ནི།

El segundo es la oferta específica, la oferta de unión

མཆོན་ལྷན་བདེ་བའི་རྒྱན་ལྷན་པའི།

tsenden déwé gyenden pé

La consorte calificada con adornos placenteros,

མི་མོ་རྣམས་ཀྱི་རེག་བྱའི་མཆོག་།

mimo namkyi rekjé chok

Teniendo una excelente sensación

བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཤིག་རྣལ་འབྱོར་ཆོག་ས།

jingyi lobshik naljor tsok

Asamblea de yoguis, por favor bendícela

གསང་མཆོག་བདེ་བའི་གནས་ལ་རྩལ་།

sangchok dewé néla rol

Y deléitense con el gozo secreto supremo

མ་སྡ་སྲུ་ཁ་བོ་རྟི་ཅི་རྟ་ཨ་ལ་ལ་རྟི།

mahā sukha bodhi citta a la la ho

སྤྲན་དང་རྟ་འི་མཆོད་པ་ནི།

Ofrenda de medicina y rakta

གཙང་དམའི་བྲི་རྩོག་ཀྱན་བྲལ་བའི།

tsangmé dritok kündral wé

Libre de manchas y conceptos de limpio y sucio,

ར་སྡ་ཡ་ན་སྤྲན་ཆེན་པོ།

rasa yana menchen po

La gran medicina rasayana

ཉོན་མོངས་ཆགས་པའི་རྟ་རབ་ཅས་།

nyönmong chakpé raktar ché

Junto con rakta de deseo aflictivo,

མཉམ་པ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

nyampa chenpor shyésu sol

Acéptalos dentro de la gran igualdad.

སར་པརྩ་ཨ་མྲིཏ་ཨ་ལ་ལ་ནི།

sarwa pentsa amṛita a la la ho

གཏོར་མའི་མཚན་པ་ནི།

Ofrenda de Torma

ཤ་ལྔ་བདུད་མྱེད་སྦྱིང་པོ་ཅན།

sha nga düdtsi nyingpo chen

La torma elaborada con la esencia de cinco carnes y cinco amritas

བཟའ་བཅའ་བདུང་བའི་ཚོགས་ལྡན་པའི།

zacha tungwé tsokden pé

Dotada de comida y bebida,

དམ་ཇུས་མཚན་གི་གཏོར་མ་འདི།

damdzé chokgi torma di

La sustancia suprema del samaya.

གཉིས་སུ་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

nyisu médpar shyésu sol

Acéptalo dentro del estado de no dualidad.

མ་རྒྱ་བ་ལྷི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ནི།

mahā balingta kha kha khāhi

ཞེས་གྱུ་ཆེར་མཚན།

Así, haz una gran ofrenda.

བསྟོན་པ་ནི།

La Alabanza

ཨོ། ལྷ་མ་དཔལ་ལྷན་རྩེ་སེམས་སུ།

om lama palden dorjé sem

Om Glorioso Lama Vajrasattva

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་སུ།

déchen yéshé ngayi dak

Señor de las cinco dichosas sabidurías,

དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་བྱེད་པོ་མཆོག་སུ།

kyilkhor kungyi jédpo chok

Fuente suprema de todos los mandalas,

དེ་ལ་བདག་ནི་ཕྱག་འཆོལ་ལོ་སུ།

déla dakni chaktsal lo

A ti te rindo homenaje.

དྲི་མེད་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག་སུ།

driméd tönké dawé dok

Inmaculado como una luna de otoño

རྩེ་རྩེ་དང་ནི་དྲིལ་བྱ་འཛིན་སུ།

dorjé dangni drilbu dzin

Sostienes un vajra y una campana,

བདེ་ཆེན་སྟེམས་མར་མཉམ་སྦྱར་བའི་སུ།

déchen nyémar nyamjor wé

Y estás en unión con Déchen Nyemma.

སེམས་དཔའི་རྩེ་རྩེ་ཁྱེད་ལ་བསྟོད་སུ།

sempé dorjé khyödlā töd

Héroe Vajra, te ofrezco elogios.

གང་གི་མཆོན་ཅིམ་འཛིན་པས་ཀྱང་སུ།

gangi tsentsam dzinpé kyang

Solo escuchando tu nombre, incluso en

ན་ར་ཀ་སོགས་ངན་སོང་གི།

nara kasok ngensong gi

Naraka y los otros reinos inferiores,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྦྱོབ་མཛད་པ།

dukngal tamched kyobdzed pa

Actúa como protección de todo sufrimiento.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

gönpo khyödlā chaktsal töd

Salvador, a ti te rindo homenaje y te alabo.

ཅེས་བསྟོད་པ་བྱ།

Por lo tanto, la alabanza.

གཉིས་པ་བརྒྱས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Segundo, el Yoga de la Recitación

བདག་གི་སྙིང་གར་འོད་ལྔའི་ཁྲོད།

dakgi nyingar öd ngé long

En el centro de tu corazón, en medio de una luz de cinco colores,

ཁྲི་སྟངས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་པའི།

dateng rangdré yéshé pé

En un disco lunar, está el jñānasattva², igual a ti.

སྤྱགས་ཀར་རྫོ་རྗེའི་ཁྱེ་བར་སྦྱོར།

tukar dorjé téwar hung

En el centro de su corazón visualice la sílaba HÜNG en el centro de un vajra,

དཀར་གསལ་སྤྱགས་ཀྱི་ཐོང་བས་བསྟོར།

karsal ngakyi trengwé kor

Con el mantra blanco brillante rodeándolo.

འོད་འཕྲོས་འཕགས་མཆོད་བྱིན་རྒྱབས་བསྟུས།

² jñānasattva: el ser de sabiduría, se refiere a la deidad visualizado en el corazón del samayasattva. Se puede referir también a las deidades de sabiduría reales invitadas a participar y bendecir las deidades en el mandala visualizado.

ödtrö pakchöd jinlab dü

Irradiando luz forma ?? ofrendas a los nobles, recibe bendiciones,

སེམས་ཅན་སྤྱི་བ་སྤྲུངས་བདེ་ཆེན་བཀོད་ཅེས་།

semchen dribjang déchen köd

Limpia los oscurecimientos de los seres sintientes, crea una sensación de gozo,

ཚུར་འདུས་སྤྲུགས་ཐེང་ཉིད་ལ་བྱུགས་ཅེས་།

tsurdü ngaktreng nyidla shuyk

Y reabsorbe en la guirnalda del mantra.

ཞེས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སེམས་སྤྱུ་གཅིག་པས།

En samadhi*, canta el mantra con una mente concentrada.

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྱ་ཨུཾ་།

om benza sato āh

ཞེས་ཅི་རུས་སུ་བསྐྱས་པའི་རྗེས་སུ་སྒྲར་ཡང་།

Recita muchas veces cuanto puedas.

Luego, recita el mantra de las 100 silabas.

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྱ་ས་མ་ཡཾ་མ་རུ་པུ་ལ་ཡཾ་བཙྰ་སཏྱ་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལཾ་འི་རྩོ་མེ་གླ་བཾ་།

སུ་ཏི་ཕྱོ་མེ་གླ་བཾ་སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་གླ་བཾ་ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གླ་བཾ་སཏྱ་སི་རྩི་མེ་པ་ཡཾ་མུཾ་།

སཏྱ་གཤམ་སུ་ཅ་མེ་ཅི་ཏྱི་ཤི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཏྱིཾ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏྱིཾ་ག་ཤལཾ་སཏྱ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏྱིཾ་བཙྰ་

མུ་མེ་མུལཾ་བཙྰ་གླ་བཾ་མ་རུ་ས་མ་ཡཾ་སཏྱ་ཨུཾ་ཏྱི་པཱཾ་།

om benza satto samaya | manu pālaya | benza satto
tenopa | tiṣṭha dṛiḍho mé bhawa | sutto kayo mé
bhawa | supo kayo mé bhawa | anu rakto mé bhawa |
sarwa siddhi mé prayatsa | sarwa karma sutsa mé |
tsittam shriyam kuru hūṅ | ha ha ha ha ho |
bhagawān | sarwa tathāgata | benza mā mé muntsa |
benzi bhawa mahā | samaya satto āh hung phaṭ

ཅེས་པའི་བསྐྱས་པ་གོང་གི་རྒྱག་ཆ་ཅམ་དུ་བསྐྱ་ཞིང་། བསྐྱས་པའི་སྤྱན་མཐར་།

Recita muchas veces cuanto puedas.

Luego, recita el mantra de las 100 silabas.

ཨོཾ་ དཔལ་ལྷན་རྟེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ཀྱེ།

om palden dorjé sempa kyé

OM OH glorioso VAJRASATTVA!

བདག་ལ་རྩེས་སྤྱ་ཆགས་པར་མཛོད།

dakla jésu chakpar dzöd

Sé apasionado en tu respeto por mi.

སྐྱེ་གླ་ན་དང་འཆི་བ་སོགས།

kyéga nadang chiwa sok

Del nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad, la muerte,

འཛིགས་རུང་སྤྱིད་པའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ལས།

jikrung sidpé dukngal lé

Y los otros terribles sufrimientos del samsara,

མགོན་པོ་བྱེད་ཀྱིས་བདག་སྐྱོབས་ཤིག།

gönpo khyödkyi dakyob shik

Salvador, debes protegerme!

སྤྱིག་པ་ཀྱན་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་།

dikpa künlé namdrol shying

Librame de todo karma negativo y

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ།

yangdak yéshé sempa ché

Bendíceme para alcanzar el gran y prístino jñānasattva

སྐྱ་གསུང་བྱགས་སྤྱ་བདག་སྐྱབས་ཤིག།

kusung tuksu dakdrub shik

Cuerpo, habla y mente exaltados.

ས་མ་ཡ་སིདྱི་ཙཱ་ལ་ལ་ཏོ།

samaya siddhi ah la la ho

ཞེས་གསོལ་བ་གདབ་བོ།

Y así, la súplica.

གསུམ་པ་ཉི་ཤེར་བསྐྱེད་རྣམ་འབྱོར་ནི།

Tercero, El Yoga de la Disolución

རང་གི་སྒྲིང་གའི་འོད་ཀྱིས་ཕོག་པས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་

rangi nyingé ödkyi pokpé kyilkhor gyi

La luz irradia de tu propio corazón y cae sobre el mandala,

འཁོར་ལོ་འོད་དུ་བྱུ་ནས་བདག་ཉིད་དམ་ཚིག་སེམས་དཔའ་ལ་ཐིམ།

khorlo ödu shyuné daknyid damtsik sempa la tim

Haciendo que se derrita en luz y se disuelva en ti el
samayasattva

དེ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ལ་ཐིམ།

dé yeshé sempa la tim

Luego el samayasattva se disuelve en el jñānasattva,

དེ་ཉིད་དེ་འཛིན་སེམས་དཔའ་ལ་ཐིམ།

déting ngédzin sempa la tim

El cual se disuelve en el samadhisattva³ [vajra].

དེ་ཡང་རྒྱུ་ལ་ཐིམ།

déyang hūng la tim

Esto luego se disuelve en el hūng.

རྒྱུ་རྒྱ་དེའི་བར་དུ་རིམ་གྱིས་ཐིམ་ནས་མི་དམིགས་པ་ལས་འོད་གསལ་སྟོང་པ་ཉིད་

ཀྱི་རང་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

**hūng nā dé bardu rimgyi tim né mimikpa lé
ödsal tongpa nyid kyi ngangla nyampar shyak**

El hūng se disuelve hacia arriba en el Nada, y finalmente el

Nada se disuelve en vacuidad luminosa inconcebible.

Permanezca en equilibrio meditativo en esta etapa.

ཨོྩ་བཞུང་སྐྱེ་ཡུལ།

om benza sato āh

Con OM BENZA SATO ĀH,

³ deidad meditación

སྐྱར་ཡང་རྩེ་མེས་མཁས་དཔའི་སྐྱར་གྱུར་པའི་སྤྱི་བོར་ཨྱོ།

laryang dorjé sempé kur gyurpé chiwor om

Una vez más, surge en la forma de Vajrasattva, marcado por un OM [blanco] en la corona,

མགིན་པར་ཨྱོ་ སྤྱིང་གར་རྩྱི་ཡིག་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པར་གྱུར།

drinpar āh nyingar hūng yik namkyi tsenpar gyur

Un AH [rojo] en la garganta, y un HUNG [azul] en el corazón.

བཟླ་གྲུ་མུ་ཙི་རྒྱ་རྩིའི་ ཞེས་གོ་ཆའི་རྒྱས་བསྐྱུང་།

benza kā wā tsi raksha hang

Entonces, protégete con el mudra de la armadura vajra.

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་སྐྱུ་གསུང་བླགས་།

tamched malü kusung tuk

Todo, sin excepción, es cuerpo, habla y mente iluminados.

སྐྱུ་གསུང་བླགས་ཀྱིས་ཀུན་ལ་བྱབ།

kusung tukkyi künla khyap

El cuerpo, el habla y la mente iluminados impregnan todos los fenómenos.

ཅེས་ར་རྒྱལ་བྱ།

Por lo tanto, mantén el orgullo vajra

༄༅། །ཡི་ག་གསུམ་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དེ་རྗེ་རྒྱ་མདུད་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས། ༡

El nudo sellado de Vajra:
Oración de Aspiración de los Tres Yogas
Por Minling Terchen Rigdzin Gyurmé Dorjé

1. Solicitud de apoyo para cumplir con la aspiración

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lama yidam lhatsok gongsu sol

Asamblea de lamas, yidams y deidades, dirijan su atención hacia nosotros!

2. Dedicación, la Causa de la Realización de la Aspiración

དེང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བ་དང་།།

dengdir tsönpé drubpé géwa dang

En este mismo momento, la virtud lograda con nuestros esfuerzos

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་རྣམས།།

düsum sakdang yödpé géwa nam

Junto con todo el mérito existente acumulado a lo largo de los tres tiempos,

བསྒྲོམས་ཏེ་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྒྲུ།།

domté laméd jangchub chenpor ngo

Ahora lo dedicamos a un gran insuperable despertar!

3. Oración de aspiración real:

A. Aspiración para Convertirse en el Recipiente Adecuado en el Camino del Vehículo Común.

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྲིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།།

dengné jangchub nyingpor chikyi bar

Desde ahora hasta llegar al corazón de la iluminación,

རིགས་བཟང་སྒོ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།།

rikzang losal ngagyal médpa dang

Que tengamos una buena familia, inteligencia sin orgullo,

སྲིང་རྩེ་ཆེ་ཞིང་སྤྲ་མ་ལ་གྲུས་ལྷན།།

nyingjé chéshying lama lagü den

Gran compasión, devoción al maestro,

དཔལ་ལྷན་རྩེ་རྩེ་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག།

palden dorjé tekla ngéné shok

Y convicción en el glorioso Vehículo Vajra!

B. La aspiración del fundamento, el camino y el fruto del vehículo poco común

i. Aspiración del fundamento: Permanecer con el Samaya puro como base y aspirar a entrar en el Camino Supremo.

དབང་གིས་སློན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྤྲོམ་པར་ལྷན།།

wangi minching damtsik dompar den

Que el empoderamiento y mantener el samaya nos hagan madurar,

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྟེན་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།།

rimnyi lamla nyendrub tarchin té

"Enfoque" y "realización" completos en el camino de las dos etapas,

དཀར་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བགྲོད།།

kawa médpar rigdzin gopang dröd

Atravesar los niveles vidyādhara sin dificultad,

དངོས་གྲུབ་རྣམས་གཉིས་བདེ་སྒྲུག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

ngödrub namnyi délak drubgyur chik

Y con facilidad lograr rápidamente los dos tipos de siddhis!

ii. Aspiración del Camino:

a. Aspiración para lograr la etapa de generación de Mahayoga como base

ཅིར་སྤང་སྒྲུ་འཕུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས།།

chir nang gyutru l drawé khorlor dzok

Todo lo que aparece es el mandala perfecto de la red de la ilusión mágica.

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྤྲགས་ཀྱི་སྒྲ།།

drakpa tamched jödral ngakyi dra

Cada sonido es el sonido inexpresable de un mantra.

སེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས།།

semkyi gyuwa rangrik düma jé

Las agitaciones mentales son la conciencia no compuesta que se conoce a sí misma.

བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པར་མངོན་གྱུར་ཤིག།

déchen dudral médpar ngöngyur shok

Que la unión más allá del encuentro o la separación se realice como una gran gozo!

b. Aspiración para lograr el estado de finalización de Anuyoga como camino

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྒྲིབ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

nyamchak tokdrib mapang nésu dak

Sin rechazar los oscurecimientos de las deficiencias conceptuales, que se purifiquen en su propio estado.

ཁྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱང་།།

chinang sangwa yermé tokpé kang

Al darse cuenta de la naturaleza inseparable de los fenómenos externos, internos y secretos, que se cumplan los compromisos de samaya!

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་གྲོང་ཡངས་སུ།།

gangshar rangdrol kunzang longyang su

Que todo lo que surja en la mente se libere por sí mismo en la inmensa extensión de Kuntuzangpo.

དན་སོང་དོང་སྤྲུགས་སྤིང་ཞི་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

ngensong dongtruk sidshyi nyamgyur chik

Que los reinos inferiores se vacíen de sus profundidades y el saṃsāra-nirvāṇa se vuelvan indistinguible.

c. Aspiración para realizar el camino de la no dualidad del Atiyoga como fruto

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་སྤྱད་ནིང་ཁམས་ལྗོགས།།

tiklé chenpor kudang shyingkham dzok

Dentro de la gran esfera, los campos de kāya y buddha están perfectamente completos.

དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་སྤང་སྤང་མཚན་མ་དག།

damtsik chenpor panglang tsenma dak

Dentro del gran samaya, los conceptos de abandonar y adoptar se purifican.

ཁྱབ་བདེལ་ཆེན་པོར་རེ་དོགས་མཐུད་པ་གྲོལ།།

khyabdal chenpor rédok düdpa drol

Dentro de la gran omnipresencia, se desata el nudo de la esperanza y el miedo.

ཇོགས་པ་ཆེན་པོར་ཆོས་སྐྱེ་མཛོན་གྱུར་ཤོག།

dzogpa chenpor chöku ngöngyur shok

Dentro de la Gran Perfección, ¡Que podamos actualizar el dharmakāya!

iii. Aspiración de fruición:

a. El propósito para sí: aspiración a tener todos los siddhis

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་སྦྱིང་ལ་བྱུགས།།

gyüdpá sumgyi jinlab nyingla shyuk

Con las bendiciones de los tres linajes recibidas en nuestro corazón,

སྐྱེ་འཕྱུལ་བྱ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་ཇོགས།།

gyutrul drawé lamsang semla dzok

El camino secreto de la red de la ilusión mágica perfeccionado en nuestras mentes,

སྒྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་བྱུབ་པ་ཡིས།།

trinlé namshyi lhüngyi drubpa yi

Y la realización espontánea de las cuatro actividades,

སུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

muta médpé drowa drolwar shok

¡Que podamos liberar seres sintientes ilimitados!

b. Propósito para los demás: Desear el Cumplimiento Espontáneo de la Buena Fortuna

ཞི་ཁྲོ་སྤྱལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་།།

shyitro trulpé khorlō lungtön shyang

Con la guía profética del mandala de emanaciones pacíficas y feroces,

མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་།

khandro namkyi bushyin kyongwa dang

Y las ḍākinīs protegiéndonos como a sus propios hijos,

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barched künsal né

Y los protectores y guardianes del Dharma disipando todos los obstáculos,

ཡིད་ལ་སློན་པ་མཐའ་དག་འབྱུང་བྱུང་ཅིག།

yidla mönpa tadak drubgyur chik

¡Que se cumplan todas nuestras aspiraciones!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

gyalwé tenpa darshying gyépa dang

Que las enseñanzas de los budas florezcan y se difundan por todas partes,

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འབྱུང་།

tenzin namkyi shyedpé dōnkūn drub

Que se cumplan las aspiraciones de todos los poseedores de las enseñanzas,

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱེའི་འགལ་རྒྱུན་ཀྱན་ཞི་ཞིང་།

malü kyégü galkyen kūnshyi shying

Que todos y cada uno de los seres se liberen de toda adversidad

སྤུང་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་བྱུང་ཅིག།

püntsoḱ tadak yidshyin jorgyur chik

¡Y reciban todo lo que sea excelente, tal como lo desean!

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འབྱུར་མེད་དོན་མོ། །

Por Rigdzin Gyurmé Dorjé.

Traducido por Adam Pearcey, 2007. Revisado por Damchö Rinchen, 2020

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Versos Auspiciosos

ཨོྭ། འོན་རྒྱབས་མཆོག་སྤྱོད་རིགས་བརྒྱའི་བདག།

om jinlab choktsol rikgyé dak

Om Señor de las cien deidades que otorgan las bendiciones supremas,

ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

lama namkyi tashi shok

Que existan los buenos auspicios de los lamas.

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཞི་དང་ཁྲོ།།

ngödrup charbeb shyidang tro

Deidades pacíficas e feroces que bañan los siddhis,

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

yidam lhatsok tashi shok

Que exista los buenos auspicios de la asamblea de yidams.

ཐོགས་མེད་ཐིན་ལས་སྒྲུབ་མཛད་པའི།།

tokméd triné drubdzed pé

Aquellos con actividades iluminadas sin obstáculos,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

pawo khandrö tashi shok

Que exista los buenos auspicios de dakas y dakinis

གང་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་འགྲུབ།།

gangla sampé dönkün drub

Que los deseos de todos sean cumplidos!

དགེ་ལེགས་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gélek chokgi tashi shok

Que prevalezca el auspicio de la virtud y la buena fortuna!

ཅེས་བཅོད། བསྐྱུས་པའི་སྐབས་བསྡུ་སྟོན་དང་ཤིས་བཅོད་སྤྱི་འགྲོའི་ཤོ་ལོ་ཀ་རེ་རེ་ཅམ་བྱས་པས་ཚོག་
 བོ། །ཞེས་རང་གཞན་ལ་ཉེར་མཁོ་བྱེད་བདེའི་སྒྲིབ་དུ་པདྨ་གར་དབང་རྩལ་གྱིས་རྩ་བའི་གཞུང་ལས་ཁོལ་དུ་
 ཟུངས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །

Así, recítelos. Al hacer la versión breve, concluya con un verso general de dedicación, un verso de oración de aspiración y un verso de oración por buenos augurios.

Por mi propio bien y el de los demás, yo, Pema Garwang Tsel, creé este manual esencial y conveniente al resumir el texto raíz. ¡Que aumente la virtud!